

Python 情感分析视角下《蝲蛄吟唱的地方》中译本接受研究

孙嘉

天津外国语大学

DOI:10.12238/mef.v8i16.16654

[摘要] 文学翻译作品在目标语国的接受效果是译介学研究的重点与难点。通过话语分析评估读者评价是一种有效方法,而自然语言处理技术,尤其是情感分析,为研究者提供了更深入的读者反馈洞察。本研究以豆瓣网读者评论为语料,借助Python分析了美国畅销书《蝲蛄吟唱的地方》中译本在中国的评价与接受情况。结果显示,该译介作品在中国读者中具有较高接受度,整体呈现积极情感态度。读者评价多集中于作品的主题、文学性和阅读体验,尤其是湿地、故事、基娅和女孩四个维度。但也存在译文质量不足、人物刻画浅显等问题。本研究为美国文学在中国的翻译与推广提供了策略性见解,并为国内生态女性文学创作提供了参考。

[关键词] 情感分析; 读者评价; Python; 译介文学; 《蝲蛄吟唱的地方》

中图分类号: B842.6 文献标识码: A

Exploring Chinese Readers' Acceptance of American Translated Literature via Python-based Sentiment Analysis: A Case Study of the Chinese Translation of Where the Crawdads Sing

Jia Sun

Tianjin Foreign Studies University

[Abstract] The reception of literary translation works in the target language country is a key focus and challenge in the field of translation studies. Discourse analysis to evaluate reader reviews is an effective method. Natural language processing technologies, particularly sentiment analysis, provide powerful tools for this type of analysis, enhancing researchers' insights into reader feedback. This study uses online reviews from Douban readers as the corpus and employs Python technology to analyze the reception and evaluation of the Chinese translation of the bestselling American book Where the Crawdads Sing in China. The research finds that the translated work has a high level of acceptance among Chinese readers, with an overall positive sentiment. Reader reviews mainly focus on the themes, literary quality, and reading experience of the work, with particularly positive evaluations in the four areas of wetlands, the story, Kya, and the girl. However, issues such as poor translation quality and shallow character development were also noted. This study aims to provide strategic insights for the translation and promotion of American literature in China and offer references for the creation of domestic ecofeminist literature.

[Key words] Sentiment Analysis; readers' comments; Python; publicity translation; Where the Crawdads Sing

引言

文学翻译作品的外译对于促进文学传播和跨文化交流具有重要意义,但如何评估其在目标语国家的接受程度仍是译介学研究的一大挑战。传统上,研究者多依靠图书销量、馆藏量、借阅量以及专业评论来衡量接受效果,而更有效的方法是直接分析读者的阅读反应。随着在线阅读平台的兴起,读者评论逐渐成为宝贵的一手资料,既反映个人体验,也呈现情感色彩。情感分析作为自然语言处理的重要分支(Tripathy et al., 2015),为研究者提供了分析这些评论的有力工具,从而更准确地把握文学

作品在不同文化语境下的传播与接受。

《蝲蛄吟唱的地方》自2018年出版后,迅速成为现象级畅销书,曾登上多项重量级榜单,并获英国国家图书奖。作者迪莉娅·欧文斯以生物学家的视角,将生态与女性议题融入作品,赋予小说独特价值。2019年,王泽林将其译为中文出版,同样受到国内读者的欢迎。然而,关于美国畅销书在中国接受情况的研究仍较有限。为此,本研究运用Python情感分析技术,对豆瓣网上的读者评论进行量化分析,探讨《蝲蛄吟唱的地方》在中国的接受度,归纳其成功与不足之处,并为美国文学的中译介及国内生

态女性文学创作提供参考。

1 文献综述

1.1 《蝲蛄吟唱的地方》的研究现状

现有研究对小说《蝲蛄吟唱的地方》的解读呈现出多元的视角。综合而言,学者们的研究焦点主要集中在两个方面。一方面,对于生态空间的探索,有研究深入分析了生态空间所蕴含的隐喻性和包容性特征,并批判性地揭示了父权思想及其文化对生态与女性的双重压迫,进而探讨了这种压迫性与人类对生态控制的内在联系。这一分析揭示了女性与生态空间之间的深刻认同,展现了女性作家独特的生态价值观(李金荣,2024)。同时,Kraft(2021)则对沼泽地作为界限空间进行了生态批判性解读,进一步丰富了我们对生态空间复杂性的认识(Kraft,2021)。此外,还有研究通过空间叙事元素的细致解读,揭示了湿地与小镇这两种不同性质空间之间的对立关系,以及这些空间差异如何引发矛盾冲突,并指出空间在冲突化解中的关键作用(樊慧敏,2022)。另一方面则是关于主角身份的研究。有研究聚焦于主角在自然空间中逐渐构筑的身份伦理,特别是其如何形成独特的湿地女孩身份伦理(费婕,2023)。借助Henri Tajfel和Turner提出的社会身份理论(SIT),Subianto和Winardi(2024)深入考察了本书中主角的社会身份转变过程,为我们提供了理解主角身份动态变化的有力工具。还有研究从主角的个性出发,探讨了基娅如何通过与自然的紧密联系和内在力量,超越自身环境限制,实现独特个性的过程(Ishtiaq & Gohar,2024)。这些研究不仅为我们深入解读《蝲蛄吟唱的地方》提供了学术资源,还为探索人与自然、社会与个体之间的复杂关系提供了宝贵的启示与思考。

1.2 情感分析在研究翻译推介文学作品评论中的应用

Python已被应用于翻译推介文学评论的话语情感分析中,特别是在探究中国文学作品海外接受情况的读者评价方面。学者们对中国典籍的英译本,诸如《道德经》和《孙子兵法》在海外的受欢迎程度进行了深入探索(李书影&王宏俐,2020;王燕&邵谧,2022)。张璐(2019)则进一步以海外反响热烈的现代中国科幻文学作品《三体》为例,运用Python情感分析技术研究了其海外读者的接受情况,为中国文学对外译介提供了宝贵借鉴。然而,通过梳理这些文献发现,这一角度对外国文学作品在中国的译介效果进行的研究相对较少。因此,本研究决定采用Python情感分析技术,对《蝲蛄吟唱的地方》在中国的接受情况进行量化分析,以期填补这一研究空白。

2 研究问题

(1)《蝲蛄吟唱的地方》中译本在中国豆瓣书评的整体情感倾向是怎样的?

(2)书评中的高频词汇在读者评论中的情感色彩如何以及这些高频词汇的搭配词揭示了读者对作品特征的何种态度?

(3)书评中读者对翻译质量的情感反应以及对译介作品的翻译实践有哪些启示?

3 研究步骤

首先,收集评论信息。通过Python语言在2024年11月21日爬取《蝲蛄吟唱的地方》的豆瓣读者评论,因豆瓣平台限制,爬取条数为1,218条。

其次,数据预处理。在数据预处理过程中,符号和数字等评论数据均被剔除。经过预处理后的有效文本数据为1077条。此外,利用Python中的结巴分词(jieba)进行中文分词。

最后,Python情感分析。在此步骤中,作者先使用python中自带的SnowNLP对中文文本语料进行自然语言处理,并调用贝叶斯模型(Bayes)的训练方法对其进行话语情感分析。然而,经过细致的人工复核流程,发现基于SnowNLP与贝叶斯模型的情感分析结果存在一定的不准确性。因此,作者使用python调用2024年最新推出的百度千帆智能云平台,该平台搭载了前沿的大模型技术,用于对评论文本进行高级别的自然语言处理与情感分析。为了确保分析结果的准确性和可信度,所有分析指标均按照具体算法公式精确计算,并保留小数点后两位。

$$\text{Sentiment}_i = \begin{cases} Q_{\text{pos}} (Q_{\text{pos}} = 0.60-1.00) \\ Q_{\text{neu}} (Q_{\text{neu}} = 0.40-0.60) \\ Q_{\text{neg}} (Q_{\text{neg}} < 0.40) \end{cases}$$

通过再次实施人工复核,作者最终决定采纳百度千帆智能云所提供的分析结果作为本次研究的情感分析依据。

此外,本研究将采用Python编程语言对分词后的评论文本进行词频统计,以此识别并筛选出评论中的高频词汇。通过这些词汇,作者将进行深入的特征情感分析,以揭示读者情感的细微差别。为了进一步精确地捕捉读者的情感倾向,本研究还将运用ANTCONC软件对这些高频词汇的搭配进行详尽分析。

4 研究结果与讨论

4.1 《蝲蛄吟唱的地方》评论的整体情感分析评价

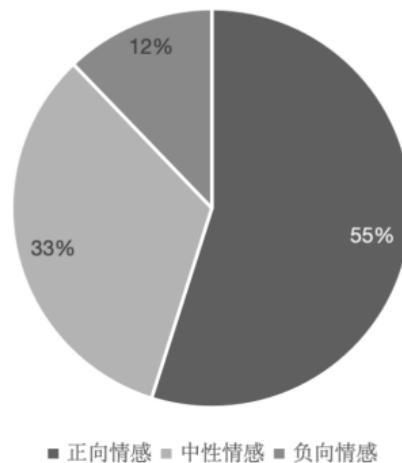


图1 豆瓣读者评论情感分布

经过Python分析,《蝲蛄吟唱的地方》正向情感评价为591

条, 中性情感评价为355条, 负向情感评价为131条, 所占比例如图1所示。正向情感评价均值为0.79, 中性情感均值为0.51, 负向情感均值为0.21。尽管中性情感评价的均值位于正负向情感均值之间, 但其更接近于正向情感的一端。可见《蝲蛄吟唱的地方》系列在中国普通读者中整体接受度较高, 评论以正向情感和中性情感为主, 负面评价仅占总评价的12%。通过进一步分析正向情感的评论, 可以发现读者对此美国畅销书《蝲蛄吟唱的地方》的积极评价主要集中于以下几点。

首先, 该书的作家在生物学领域的专业背景显著增强了其作品在描述自然湿地生态方面的深度与广度。在积极的读者评论中, 有很多是对此作品中的自然、湿地动植物、生物知识等生态相关描写的正面评价, 如“女性生物学家书写自然、描绘湿地生态的笔触太美了”“这本书里所有关于湿地自然生态的部分都可以和那些自然主义散文杰作一较高下, 非常优美”和“充满了对自然世界优美而真实的描写, 让人如临其境”等。《蝲蛄吟唱的地方》为城市中成长的读者展现了一个全新的湿地世界。这部作品不仅在知识层面上提供了生物学的洞见, 而且在情感层面上, 通过其对自然景观的细腻描绘, 为读者提供了精神上的慰藉, 有读者评论道“她的语言让人感觉就像是湿地的土壤, 温柔的孕育着生命”。

其次是对此作品中两条叙事线的欣赏。许多读者指出交织了两条叙述线将谋杀案和女生成长史抽丝剥茧娓娓道来, 把湿地女孩的故事有张有弛地带给读者。这种手法使“读者在阅读过程中始终被一桩未解的悬案牵引着”, 并且随着基娅的成长和案件的进展, 两条时间线渐渐重合, 如一评论所言“悬疑的故事部分构成了描述女主性格的重要一环, 但是这也是成为畅销书的重要一环”。作家选择“将悬念留到最后”, 使读者“反转确实未预料到”。

再次, 读者对于将该部作品改编为影视作品的可行性与潜力表示了认可。《蝲蛄吟唱的地方》作为一部具有深刻生态意识和人性探索的作品, 被认为非常适合改编成影视作品。一些读者强调了作品的“画面感和情节节奏都好, 相当适合拍成电影”, 也有读者期待“这本小说集齐了自然、悬疑、孤独、成长, 期待改编电影国内上映”, 反映了他们对作品主题在电影媒介中展现的期待。此外, 有些评论指出了读者对于自然景观在电影中视觉潜力的期待, 如“一部很适合拍成电影的小说, 因为大自然的神秘和美永远那么吸引人”, 以及“文字唯美, 湿地与沼泽, 大海与溪流, 应该非常适合拍成电影”。

《蝲蛄吟唱的地方》的负面评价较少。经过分析发现读者对它的批评主要集中在三个方面。一是对作品中的恋爱情节表达了不满情绪, 读者认为在湿地女孩的成长叙事中, 恋爱元素的存在并非不可或缺。有读者坦言“基娅沉于恋爱那部分读来失去耐心”。有读者表达了自己的阅读预期:“我所期待的是一部聚焦于孤儿生存挑战的叙述, 而非充斥着美式价值观倾向的玛丽苏式爱情。”二是由于翻译策略运用不当影响了阅读体验。有评论提到, “文本的语言表达显得颇为松散与凌乱, 这很可能是

翻译质量欠佳的体现”, 另有读者直接批评道, “该译作的质量低劣, 举例来说‘claiming territory’被翻译为‘宣称的土地归属’。第三, 作品的营销与实际内容之间存在落差。如有评论指出:“又是被美国人的审美和中国出版商广告词欺骗的一次”。这一观点提示我们, 在对外国畅销书进行推广时, 虽然适当的宣传是必要的, 但应避免过度炒作。

4.2 对《蝲蛄吟唱的地方》评论的特征和情感分析

在数据处理过程中, 为了获取特征情感分析的具体维度, 我们需要提取高频率的评论词作为特征项。这些高频词不仅体现了评论对象的特征, 还充分揭示了评论者的主要关注点。经过数据处理所获取的前10位高频率评论词如图1所示。去除其中的动词和形容词以及与本作品本身关联度不高的其他词之后, 按照排名顺序保留“湿地、故事、基娅、女孩”四个高频词, 并对其进行特征情感分析。

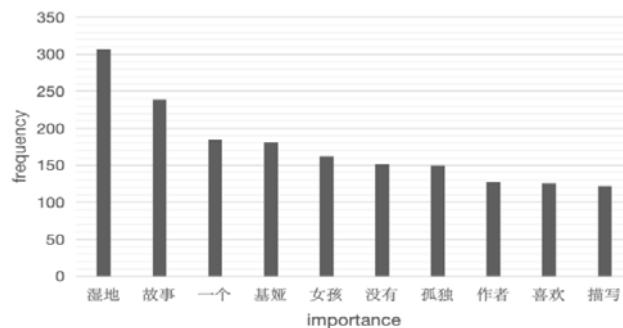


图1 排名前10的高频评论词

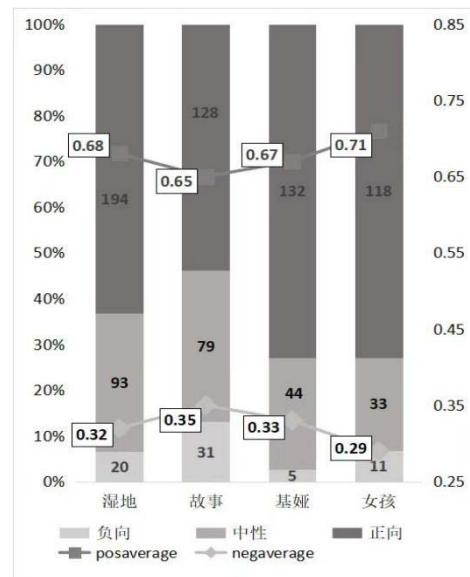


图2 排名前10的高频评论词情感分布条数和均值

经过Python数据处理, 获得的“湿地”“故事”“基娅”和“女孩”四个元素的情感倾向评论数占比情况和均值如图3所示。总体来看, 在这四个核心要素中, 读者对于“女孩”的正向情感评论占比最高, 为73%, “湿地”和“基娅”其次, “故事”虽然也

是正面评价占多数,但情感分值0.65已接近中性。由此可见,大多数读者对于此作品的“女孩”和“湿地”是较为满意的,而对于“故事”的满意度则较低。

通过ANTCONC软件以“故事”为中心词,对评论进行左右各三跨的搭配检索,作者发现中性和负面的形容词集中在“浅显”“言情”“玛丽苏”上。细看具体评论,我们发现读者的意见主要集中在两个方面。首先,书中的爱情故事被认为过于陈词滥调,缺乏新意。其次,除了湿地女孩这一主人公形象相对立体外,其他角色如真爱、渣男、好邻居和对家等,均被批评为形象扁平,缺乏深度。这些角色在长达几十年的叙事时间跨度中,未能展现出明显的变化和成长,这使得读者难以与这些人物建立起深层次的情感联系。

在针对故事发生环境“湿地”及主人公“基娅”的情感评价方面,多数读者表达了正向观点。他们普遍认为,“湿地”这一环境设定“扎实可信”,既“使人危险”又“令人着迷”,营造出一种独特的氛围。至于主人公“基娅”,读者们认为她虽“孤独”,但“独特又美好”,且“拥有卓越的学习能力”。有读者在阅读过程中,甚至产生了强烈的代入感,感觉时间变得缓慢,仿佛自己化身为“湿地”中漂泊的浮萍,亲眼见证了“基娅”的成长历程。此外,还有读者将“湿地”比作“基娅”广义上的母亲,认为“基娅”就是自然的女儿,这一比喻深刻揭示了“湿地”与“基娅”之间不可分割的紧密联系。

“女孩”作为四个元素中情感得分最高的一项,充分表明了读者对其极高的接受程度。作者以“女孩”为中心词,在ANTCONC软件中进行了搭配检索,结果显示,出现频率排名前四的形容词依次为“坚韧的”、“野性美的”、“独自成长的”以及“不被定义的”。将这些形容词回溯到原始评论中时,发现它们几乎都承载着正向情感色彩,这一发现证明了以女性成长为视角的叙事并未因中西文化的差异而导致读者反馈的不同,反而跨越了文化界限引发了广泛的共鸣。这些形容词不仅描绘了女孩的多维形象,还深刻揭示了在此女性成长叙事中的核心主题:坚韧不拔的精神、野性与美的并存、独立自主的成长路径,以及拒绝被传统定义和束缚的自我意识。这些主题共同构建了一个立体且生动的女性形象,使得读者能够从中汲取力量。此外,读者还将此作品与另一部作品《你当像鸟飞往你的山》进行了比较,多数读者认为,尽管两部作品都聚焦于个体的成长与自我实现,但本作品在阅读感官上更胜一筹,为读者提供了更为丰富的情感体验。

4.3《蝲蛄吟唱的地方》书评中翻译质量的情感分析

在对《蝲蛄吟唱的地方》的评论进行情感分析时,“翻译”作为一个核心议题,共在评论中出现了68次。其中,36条评论对翻译持正向情感,占比53%,这表明大多数读者对翻译质量持认可态度。读者的正面反馈如“译者的文字功底很不错”,以及“看过最一气呵成的译作”,进一步印证了这一点。中性评价的评论有17条,占总数的25%。这些评论在肯定整体翻译质量的同时,也指出了某些方面的不足,例如“译文没有把原著里的方言翻译

出来”和“翻译缺少些许美感”。负面情感评价的评论共计15条,占22%。这些评论指出了翻译中的一些问题,如“文本的语言表达显得颇为松散与凌乱,这很可能是翻译质量欠佳的体现”,以及直接的批评“该译作的质量低劣”,这表明翻译的不足可能对读者的阅读体验产生了负面影响。

5 结论

本研究通过Python情感分析探讨了《蝲蛄吟唱的地方》中译本在中国读者中的接受度,验证了自然语言处理与文学研究结合的可行性与创新性。研究发现,小说虽在情节上有所不足,但凭借独特的生态视角和双线叙事赢得了读者共鸣。结论强调在译介中保持文化特色与生态意识的重要性,并为生态女性文学创作在人物塑造、情节建构与生态表达方面提供了参考,从而深化了对文学跨文化传播机制的理解。

[基金项目]

天津市2024年研究生科研创新项目“性教育与茶隐喻—以一则性教育视频为例”(2024YJSSS013)的研究成果。

[参考文献]

- [1]Chakraborty,K.,Bhattacharyya,S.,& Bag,R.A survey of sentiment analysis from social media data [J].IEEE Transactions on Computational Social Systems,2020,7(2):450–464.
- [2]Ishtiaq,F.,& Gohar, S.Representing the Individuality of the Marsh girl in Where the Crawdads Sing[J].Journal of English Language Literature and Education,2024,6(2):26–40.<https://doi.org/10.54692/jelle.2024.0602219>.
- [3]Kraft,C.An Ecocritical Reading of the Marsh as a Liminal Space in Delia Owens's Where the Crawdads Sing[J].The Southern Quarterly,2021,58(3):131–150.
- [4]Subianto,A.E.,& Winardi, Y.K.Exploring Social Identity Transformation: A Journey through Delia Owen's Where the Crawdads Sing[J].J-Lalite Journal of English Studies, 2024,5(1):20 <https://doi.org/10.20884/1.jes.2024.5.1.11776>.
- [5]Tripathy,A.,Agrawal,A.,& Rath,S.K.Classification of sentimental reviews using machine learning techniques[J].Procedia Computer Science,2015,57:821–829.
- [6]Kewsuwun,N.,& Kajornkasirat,S.A sentiment analysis model of agritech startup on Facebook comments using naive Bayes classifier[J].International Journal of Electrical & Computer Engineering(2088–8708),2022,12(3).
- [7]高雨菲,毛红霞.基于Python的豆瓣影视短评的数据采集与分析[J].现代信息科技,2020,(24):10–12+16.
- [8]樊慧敏.《蝲蛄吟唱的地方》的空间叙事元素解读[J].美与时代(下),2022,(12):115–117.
- [9]费婕.《蝲蛄吟唱的地方》中的身份伦理建构[J].枣庄学院学报,2023,(04):9–14.
- [10]李金荣.《蝲蛄吟唱的地方》中女性与生态空间的认同性[J].延安职业技术学院学报,2024,(03):71–76.

[11] 李书影,王宏俐.《道德经》英译本的海外读者接受研究——基于Python数据分析技术[J].外语电化教学,2020,(02):35-41+6.

[12] 涂小琴.基于Python爬虫的电影评论情感倾向性分析[J].现代计算机(专业版),2017,(35):52-55.

[13] 王燕,邵謐.基于Python的中国典籍对外翻译传播效果研究——以《孙子兵法》英译本为例[J].外国语文,2022,(03):116-129.

[14] 张璐.从Python情感分析看海外读者对中国译介文学的接受和评价:以《三体》英译本为例[J].外语研究,2019,(04):80-86.

作者简介:

孙嘉(2001--),女,汉族,辽宁省大连市人,硕士研究生在读,单位:天津外国语大学,研究方向:语言学,话语分析。